

CALÍOPE

Presença Clássica



2025.2 . Ano XLII . Número 50

2025.2 . Ano XLII . Número 50

vISSN 2447-875X

CALÍOPE

Presença Clássica

Separata 7

EDITORES

Fábio Frohwein de Salles Moniz
Rainer Guggenberger

Programa de Pós-Graduação em Letras Clássicas
Departamento de Letras Clássicas da UFRJ

UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO DE JANEIRO
REITOR Roberto de Andrade Medronho

CENTRO DE LETRAS E ARTES
DECANO Afranio Gonçalves Barbosa

FACULDADE DE LETRAS DIRETORA
Sonia Cristina Reis

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS CLÁSSICAS
COORDENADOR Fábio Frohwein de Salles Moniz
VICE-COORDENADOR Simone de Oliveira Gonçalves Bondarczuk

DEPARTAMENTO DE LETRAS CLÁSSICAS
CHEFE Eduardo da Silva de Freitas
SUBSTITUTO EVENTUAL Renan Moreira Junqueira

EDITORES
Fábio Frohwein de Salles Moniz
Rainer Guggenberger

CONSELHO EDITORIAL
Alice da Silva Cunha
Ana Thereza Basilio Vieira
Anderson de Araujo Martins Esteves
Arlete José Mota
Auto Lyra Teixeira
Ricardo de Souza Nogueira
Tania Martins Santos

CONSELHO CONSULTIVO
Alfred Dunshirn (Universität Wien)
David Konstan (New York University)
Edith Hall (King's College London)
Frederico Lourenço (Universidade de Coimbra)
Gabriele Cornelli (UnB)
Gian Biagio Conte (Scuola Normale Superiore di Pisa)
Isabella Tardin (Unicamp)
Jacyntho Lins Brandão (UFMG)
Jean-Michel Carrié (EHESS)
Maria de Fátima Sousa e Silva (Universidade de Coimbra)
Martin Dinter (King's College London)
Victor Hugo Méndez Aguirre (Universidad Nacional Autónoma de México)
Violaine Sebillote-Cuchet (Université Paris 1)
Zelia de Almeida Cardoso (USP) – *in memoriam*

CAPA
Vaso grego de figuras vermelhas (hídria). Séc. IV a.C. Cerâmica. Procedente de um ateliê sul-ítálico. Grupo AV Libation Painter. A cena representa o mito de Pandora, no momento em que ela, por curiosidade, abre a caixa e liberta todos os males que afligem a humanidade; apenas consegue reter a esperança, que é o único consolo que resta ao homem. Acervo: Museu Arqueológico de Barcelona. Foto: Rainer Guggenberger

EDITORAÇÃO E PROJETO GRÁFICO
María Paula Rozo

REVISORES DO NÚMERO 50
Fábio Frohwein de Salles Moniz | Rainer Guggenberger | Leonardo Vichi

Diatribes 4, 16, 19 e 20 de Musônio Rufo: sobre a necessidade de educar filhas e filhos do mesmo modo, sobre o dever de obediência aos pais em todos os casos, sobre a vestimenta e sobre a mobília

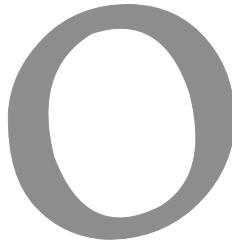
Cristovão Frasson

RESUMO

Neste momento, forneço as traduções das diatribes 4, 16, 19 e 20 de Musônio Rufo. Nessas diatribes, Musônio discute questões de ordem prática aliadas à perspectiva filosófica estoica. Na diatribe 4, o filósofo sustenta a paridade educacional entre meninos e meninas. Na diatribe 16, Musônio sobrepõe o jusnaturalismo cosmológico ao juspositivismo, afirmando que não se deve obedecer a ordens injustas de governantes. Nas diatribes 19 e 20, o estoico critica a vida luxuosa, defendendo que as roupas e os móveis devem apenas cumprir suas funções usais, não devendo ser utilizados como adornos para ostentação.

PALAVRAS-CHAVE

Musônio Rufo; *Diatribes*; Estoicismo romano; Filosofia clássica.



DIATRIBES 4, 16, 19 E 20

trabalho ora apresentado integralmente projeto voltado para tradução das diatribes de Musônio,¹ filósofo ainda pouco estudado em língua portuguesa. Note-se que não há nem sequer tradução integral de sua obra, de modo que buscamos enfrentar essa lacuna. Neste momento, fornecemos as traduções das diatribes 4, 16, 19 e 20. A tradução da diatribe 16, pelo que nos foi permitido saber, é inédita em nosso idioma.

Na diatribe 4, Musônio aborda questões ligadas à equidade de gênero, afirmando que meninos e meninas deveriam receber a mesma educação, voltada para a prática de condutas virtuosas. Ademais, ele sustenta que homens e mulheres poderiam exercer as mesmas atividades laborais.

Na diatribe 16, o filósofo estoico defende que não se deve obedecer a ordens injustas, sejam emanadas de um pai ou de um governante. Dessa maneira, seria possível violar o direito humano, sendo desobediente a um pai ou a um governante, em atendimento ao direito divino, correspondendo à expectativa do próprio Zeus, que desejaria que o ser humano buscasse conduzir sua vida de modo virtuoso, voltando-se para a prática do bem e da justiça.

Ademais, nas diatribes 19 e 20, Musônio assevera que tanto a vestimenta como a mobília devem ser usadas para o simples cumprimento de suas funções. Desse modo, o filósofo critica a busca desenfreada por roupas e objetos luxuosos, defendendo uma vida simples.

Por fim, buscamos, na tradução, valorizar a sintaxe e os casos gregos, de modo a facilitar acesso ao conteúdo temático do texto de partida. Assim, também tivemos preocupação de ordem terminológica, a fim de minimizar anacronismos e refletir conceitos próprios da filosofia estoica, empregando, a título de exemplo, “humano” em vez de “pessoa” ou de “homem” na tradução de *antrophos*.

DIATRIBE 4

• TEXTO DE PARTIDA GREGO •

ΕΙ ΠΑΡΑΠΛΗΣΙΩΣ ΠΑΙΔΕΥΤΕΟΝ ΤΑΣ ΘΥΓΑΤΕΡΑΣ ΤΟΙΣ ΥΙΟΙΣ

λόγου δέ ποτέ τινος ἐμπεσόντος, εἰ τὴν αὐτὴν παιδείαν παιδευτέον τοὺς νιέας καὶ τὰς θυγατέρας, ἵππους μέν, ἔφη, καὶ κύνας ὁμοῦ οὐδὲν διαφερόντως παιδεύουσιν οἵ τε ἵππικοι καὶ οἱ κυνηγετικοὶ τοὺς ἀρρενας τῶν θηλειῶν· ἀλλ' αἱ τε κύνες αἱ θήλειαι παραπλησίως τοῖς ἀρρεσοῖς διδάσκονται θηρᾶν· ἵππους τε θηλείας ἀν τις θέλη τάῦπιν ἔργα ἀποτελεῖν καλῶς, οὐ διάφορον τῶν ἀρρένων διδασκαλίαν διδασκομένας ίδειν ἔστιν· ἀνθρώπους δὲ τοὺς ἀρρενας ἐξαίρετόν τι ἀρα δεήσει ἔχειν ἐν τῇ παιδείᾳ καὶ τροφῇ παρὰ τὰς θηλείας, ὥσπερ οὐχὶ τὰς αὐτὰς παραγίνεσθαι δέον ἀρετὰς ἀμφοῖν ὁμοίως ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ, ἢ ἐπὶ τὰς αὐτὰς ἀρετὰς μὴ διὰ τῶν αὐτῶν παιδευμάτων ἀλλὰ δι' ἐτέρων οἰόν τε ὃν ἐλθεῖν. ὅτι δὲ οὐκ ἀλλαι ἀρεταὶ ἀνδρός, ἀλλαι δὲ γυναικός, ὁρδίον μαθεῖν. αὐτίκα, φρονεῖν δεῖ μὲν τὸν ἀνδρα, δεῖ δὲ καὶ τὴν γυναικα· ἢ τί ὅφελος εἴη ἀν ἄφρονος ἀνδρὸς ἢ γυναικός; εἴτα <δεῖ> δικαίως βιοῦν οὐδέτερον ἡττον θατέρου· ἀλλ' ὅ τε ἀνήρ οὐκ ἀν εἴη πολίτης ἀγαθὸς ἀδικος ὡν, ἢ τε γυνὴ οὐκ ἀν οὐκονομοίη χρηστῶς, εἰ μὴ δικαίως· ἀλλ' ἀδικος οὐσα περὶ αὐτὸν ἀδικήσει τὸν ἀνδρα, ὥσπερ τὴν Ἐριφύλην φασί. σωφρονεῖν μὲν αὐ καλὸν τὴν γυναικα, καλὸν δ' ὁμοίως καὶ τὸν ἀνδρα· τὸ γοῦν μοιχεύειν τῷ μοιχεύεσθαι ἐπ' ἵσης κολάζουσιν οἱ νόμοι. καὶ λιχνεῖαι καὶ οἰνοφλυγίαι καὶ ἄλλα παραπλήσια κακά, ἀκολαστήματα ὄντα καὶ καταισχύνοντα μεγάλως τοὺς ἐνεχομένους αὐτοῖς, τοὺς τὴν σωφροσύνην ἀναγκαιοτάτην οὐσαν ἀνθρώπω παντί, τῷ τε θήλει καὶ τῷ ἀρρενι· διὰ γὰρ σωφροσύνης μόνης ἐκφεύγομεν ἀκολασίαν, ἄλλως δ' οὐδαμῶς. τὴν ἀνδρείαν φαίη τις ἀν ισως μόνοις προσήκειν τοῖς ἀνδράσιν. ἔχει δὲ οὐδὲ τοῦτο ταύτη. δεῖ γὰρ ἀνδρίζεσθαι καὶ τὴν γυναικα <καὶ> καθαρεύειν δειλίας τὴν γε ἀριστην, ὡς μήθ' ὑπὸ

πόνου μήθ' ύπο φόβου κάμπτεσθαι· εἰ δὲ μή, πῶς ἔτι σωφρονήσει, ἐάν τις ἡ φοβῶν ἡ προσάγων πόνους βιάσασθαι δύνηται αὐτὴν ύπομειναί <τι> τῶν αἰσχρῶν; δεῖ δὲ δὴ καὶ ἀμυντικῶς ἔχειν τὰς γυναικας, εἰ μὴ νὴ Δία φαίνεσθαι μέλλουσι κακίους ἀλεκτορίδων καὶ ἄλλων ὄρνιθων θηλειῶν, αἱ πολὺ μείζοις ζώοις ἔαυτῶν ύπερο τῶν νεοττῶν διαμάχονται. πῶς οὖν οὐκ ἀνδρείας αἱ γυναικες δέοιντο; δότι δὲ καὶ ἀλκῆς τῆς δι' ὅπλων μέτεστιν αὐταῖς, ἐδήλωσε τὸ Αμαζόνων γένος ἔθνη πολλὰ δι' ὅπλων καταστρεψάμενον· ὥστ' εἴ τι ἐνδεῖ πρὸς τοῦτο ταῖς ἄλλαις γυναιξίν, ἀνασκησίᾳ μᾶλλον ἡ τὸ μὴ πεφυκέναι <πρὸς ἀνδρείαν αἰτίᾳ ἀν εἴη. εἰ μὲν οὖν τὰς αὐτὰς εἶναι πέφυκεν> ἀρετὰς ἀνδρός καὶ γυναικός, ἀνάγκη πᾶσα καὶ τροφὴν καὶ παιδείαν τὴν αὐτὴν προσήκειν ἀμφοῖν. παντὶ γὰρ δὴ ζώω καὶ φυτῷ τὴν ἐπιμέλειαν τὴν προσαγομένην ὁρθῶς ἐμποιεῖν χρὴ τὴν ἐκείνων προσήκουσαν ἀρετὴν. ἡ εἰ μὲν ἔδει αὐλεῖν δύνασθαι παραπλησίως ἀνδρα καὶ γυναικα, καὶ εἰ τοῦθ' ἔκατέρω αὐτοῖν ἀναγκαῖον ἡν πρὸς τὸν βίον, ἀμφοτέρους ἀν ἐπ' ισον τὴν αὐλητικὴν τέχνην ἔξεδιδάσκομεν, καὶ εἰ κιθαρίζειν ἔδει ἔκάτερον· ἀμφοτέρους δὲ εἰ δεῖ γενέσθαι ἀγαθοὺς τὴν ἀνθρώπω προσήκουσαν ἀρετὴν καὶ φρονεῖν ὁμοίως δύνασθαι καὶ σωφρονεῖν καὶ ἀνδρείας μετέχειν καὶ δικαιοσύνης μηδὲν ἡττον θατέρον θατέρον, οὐκ ἀρ' ὁμοίως ἔκάτερον παιδεύσομεν οὐδὲ τὴν τέχνην, ἀφ' ἡς γένοιτ' ἀν ἀνθρωπος ἀγαθός, ἐπ' ισον ἀμφοτέρους διδάξομεν; ἀλλὰ χρὴ οὕτω ποιεῖν καὶ οὐχ ἔτέρως. 'τι οὖν; καὶ ταλασίαν' φησί τις ισως 'ἀξιοῖς σὺ παραπλησίως ἐκμανθάνειν ταῖς γυναιξίν τοὺς ἀνδρας καὶ γυμναστικὴν μετέοχεσθαι τοῖς ἀνδράσιν ὁμοίως τὰς γυναικας;' τοῦτο μὲν οὐκέτι ἀξιώσω ἔγω· φημὶ δὲ ὅτι οὐσῆς ἐν τῷ γένει <τῷ> ἀνθρωπίνῳ τῆς μὲν ισχυροτέρας φύσεως τῆς τῶν ἀρρένων, τῆς δ' ασθενεστέρας τῆς τῶν θηλειῶν, ἔκατέρᾳ φύσει τῶν ἔργων ἀπονεμητέον τὰ προσφοράτατα, καὶ τὰ μὲν βαρύτερα τοῖς ισχυροτέροις ἀποδοτέον, τὰ δὲ ἐλαφρότερα τοῖς ἀσθενεστέροις· διὰ τοῦτο ταλασία μὲν ταῖς γυναιξὶ μᾶλλον

πρέποι ἀν ἥπερ ἀνδράσιν, ὥσπερ <καὶ> οἰκουροίᾳ· γυμναστικὴ δὲ ἀνδράσι μᾶλλον ἡ γυναιξίν, ὥσπερ καὶ θυραυλία· ἐνίστε μέντοι καὶ ἀνδρες τινὲς τῶν ἐλαφροτέρων ἔργων ἔνια καὶ δοκούντων γυναικείων μεταχειρίσαιντ' ἀν εἰκότως, καὶ γυναικες αὐτῶν σκληροτέρων καὶ δοκούντων μᾶλλον προσήκειν ἀνδράσιν ἐογάσαιντ' ἀν, ὅταν ἡ τὰ τοῦ σώματος οὔτως ὑφηγήται ἡ τὰ τῆς χρείας ἡ τὰ τοῦ καιρού. πάντα μὲν γὰρ ισως ἐν κοινῷ κείται τὰ ἀνθρωπεια ἔργα καὶ ἔστι κοινὰ ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν, καὶ οὐδὲν ἀποτακτὸν ἐξ ἀνάγκης τῷ ἑτέρῳ· ἔνια δὲ δὴ ἐπιτηδειότερα τὰ μὲν τῇδε τῇ φύσει, τὰ δὲ τῇδε· δι' ὅτα μὲν ἀνδρεῖα καλεῖται, τὰ δὲ γυναικεῖα· ὅσα μέντοι τῇ ἀναφορὰν ἔχει εἰς ἀρετὴν, ταῦτα φαίνεται τις ἀν οὐθῶς ἐπ' ισον ἔκατέρᾳ προσήκειν φύσει, εἰ γε καὶ τὰς ἀρετὰς προσήκειν φαμὲν οὐδὲν τοῖς ἔτέροις μᾶλλον ἡ τοῖς ἔτέροις. ὅθεν εἰκότως οἷμαι καὶ παιδευτέον ὅσα πρὸς ἀρετὴν παραπλησίως τό τε θῆλυ καὶ τὸ ἄρρεν· καὶ ἀρξαμένους ἀπὸ νηπίων εὐθὺς διδακτέον, ὅτι τοῦτο μὲν ἀγαθόν, τοῦτο δὲ κακὸν καὶ ταῦτὸν ἀμφοῖν, καὶ τοῦτο μὲν ὀφέλιμον, τοῦτο δὲ βλαβερόν, καὶ τόδε μὲν πρακτέον, τόδε δὲ οὐ· ἐξ ὧν περιγίνεται φρόνησις τοῖς μανθάνουσιν ὄμοιώς κόραις καὶ κόροις, καὶ οὐδὲν διαφορώτερον τοῖς ἔτέροις· εἴτα δὲ ἐμποιητέον αἰδῶ πρὸς ἀπαν αἰσχρόν· ὡν ἐγγενομένων ἀνάγκη σωφρονας εἶναι καὶ ἀνδρα καὶ γυναικα. καὶ μὴν τὸν παιδεύσομενον ὀφθῶς, ὅστις ἀν ἡ, εἴτε ἄρρην εἴτε θῆλεια, ἐθιστέον μὲν ἀνέχεσθαι πόνου, ἐθιστέον δὲ μὴ φοβεῖσθαι θάνατον, ἐθιστέον δὲ μὴ ταπεινοῦσθαι πρὸς συμφορὰν μηδεμίαν· δι' ὅσων ἀν τις εἴη ἀνδρεῖος. ἀνδρείας δὲ μικρῷ πρότερον ἐδείχθη δεῖν μετεῖναι καὶ γυναιξίν. ἔτι τοίνυν πλεονεξίαν μὲν φεύγειν, ισότητα δὲ τιμᾶν, καὶ εὖ ποιεῖν μὲν θέλειν, κακοποιεῖν δὲ μὴ θέλειν ἀνθρωπον ὄντα ἀνθρώπους, ἔστι μὲν δίδαγμα κάλλιστον καὶ δικαίους ἐπιτελεῖ τοὺς μανθάνοντας· τί δὲ μᾶλλον ἀνδρα μεμαθηκέναι χρὴ ταῦτα; εἰ γὰρ νὴ Δία πρέπει δικαίας εἶναι γυναικας, καὶ ταῦτα δεῖ μεμαθηκέναι ἀμφω τά γε κυριώτατα καὶ μέγιστα. εἰ γάρ τι που καὶ

μικρὸν ὁ μὲν εἰσεται, ἡ δὲ οὐ, ἡ ἀνάπαλιν ἡ μὲν εἰσεται, ὁ δὲ οὐ, τεχνίτου τινὸς ἔχομενον, οὕπω τοῦτο διάφορον ἀποφαίνει τὴν ἑκατέρου παιδείαν· μόνον περὶ μηδενὸς τῶν μεγίστων ἔτερος ἔτερα μεμαθηκέτω, ἀλλὰ ταύτα. ἀν δέ τις ἐρωτᾷ με, τίς ἐπιστήμη τῆς παιδείας ταύτης ἐπιστατεῖ, λέξω πρὸς αὐτὸν ὅτι φιλοσοφίας ἀνευ ὥσπερ ἀνήρ οὐκ ἀν οὐδείς, οὕτως οὐδ' ἀν γυνὴ παιδευθείη ὡρθῶς. καὶ οὐ τοῦτο βούλομαι λέγειν, ὅτι τρανότητα περὶ λόγους καὶ δεινότητά τινα περιττὴν χρή προσείναι ταῖς γυναιξὶν, εἴπερ φιλοσοφήσουσιν ὡς γυναικες· οὐδὲ γὰρ ἐπ' ἀνδρῶν ἐγὼ πάνυ τι τοῦτο ἐπαινῶ· ἀλλ' ὅτι ηθους χρηστότητα καὶ καλοκάγαθίαν τρόπου κτητέον ταῖς γυναιξὶν· ἐπειδὴ καὶ φιλοσοφία καλοκάγαθίας ἐστὶν ἐπιτίθενταις καὶ οὐδὲν ἔτερον.

• TEXTO DE CHEGADA EM LÍNGUA PORTUGUESA •

SOBRE A NECESSIDADE DE EDUCAR FILHAS E FILHOS DO MESMO MODO

Quando surgiu a discussão sobre se as filhas devem ser educadas da mesma forma que os filhos são educados, Musônio disse que os equinocultores e os canicultores adestram cavalos e cachorros juntos, em nada diferenciando os machos das fêmeas; as cadelas são ensinadas a caçar semelhantemente aos cachorros e, para cumprirem belamente seu trabalho equestre, as éguas não devem receber adestramento diferente daquele dado aos cavalos. Mas, quanto aos seres humanos, teria sido, talvez, necessário que os machos tivessem educação e alimentação especiais em relação às fêmeas, como se não fosse necessário que as mesmas virtudes existissem no homem e na mulher ou como se fosse possível alcançar as mesmas virtudes não devido a ensinamentos iguais, mas em razão de ensinamentos distintos?

Mas é fácil entender que não são umas as virtudes do homem e outras as da mulher. Por exemplo, se o homem deve ser prudente, também a mulher deve ser prudente. Afinal, qual vantagem existiria

em um homem ou em uma mulher imprudente?

Portanto, é preciso que vivam justamente, de forma que nenhum dos dois viva de modo inferior ao outro. O homem não seria bom cidadão se fosse injusto, nem a mulher cuidaria bem da casa se não fosse justa. Se ela for injusta, será injusta com seu próprio marido, assim como dizem de Erifila.²

Se, por um lado, é belo que a mulher tenha temperança, por outro lado, também é belo que o marido, do mesmo modo, tenha temperança. As normas punem por igual aquele que seduz mulher casada e a própria adúltera. Tanto a gula como o alcoolismo e outros vícios³ semelhantes, sendo atos intemperantes e enormemente desonrosos, demonstram que a temperança é imprescindível a todos os seres humanos, sejam masculinos ou femininos. Pois só em razão da temperança nós fugimos da intemperança, não havendo nenhum outro meio.

Alguém poderia dizer que a coragem só diz respeito aos homens, mas não é assim, pois também a mulher deve ter coragem e estar limpa de covardia, ao menos a que busque ser excelente, de modo que não sucumba ao trabalho ou ao medo. Se não for assim, como ela terá temperança, caso alguém – trazendo-lhe medo ou a constrangendo a trabalhos forçados – pudesse submetê-la a algo vergonhoso?

As mulheres também devem estar aptas a evitar um ataque, se, por Zeus, não desejem parecer piores que galinhas ou outras aves fêmeas, as quais lutam contra animais muito maiores por seus filhotes. Portanto, como as mulheres não precisariam de coragem? A raça das Amazonas, tendo subjugado muitos povos com armas, demonstrou que as mulheres também lutam com armas, de forma que, se falta algo para as outras mulheres, seria muito mais a prática do que ter sido gerada para a coragem. Portanto, para existirem as mesmas virtudes no homem e na mulher, é imprescindível que se façam presentes, em ambos, a mesma alimentação e a mesma educação.

Pois, sendo atribuída a devida atenção a qualquer animal ou a qualquer planta, de-

senvolve-se uma virtude em cada um deles. Se fosse preciso que o homem e a mulher fossem capazes de tocar aulo⁴ do mesmo modo e se isso fosse indispensável a cada um deles para sua vida, nós ensinariam a ambos a arte⁵ aulética, bem como se lhes fosse necessário tocar cítara. E se for necessário que ambos sejam bons, que tenham virtude própria do ser humano, que sejam prudentes, de modo que sejam temperantes e que cooperem na coragem e na justiça, nenhum a menos que o outro, nós não deveríamos ensinar, igualmente, a arte pela qual o ser humano se tornaria bom? É necessário proceder assim, e não de outro modo.

Alguém poderia dizer: "Então, o quê? Você pensa que os homens também devem aprender a tecelagem de modo semelhante às mulheres e as mulheres devem praticar ginástica como os homens?".

De fato, eu não penso assim. Mas eu digo que sendo, quanto à raça humana, a compleição física do homem mais forte e a compleição física da mulher mais fraca, é preciso atribuir a cada compleição os trabalhos que lhe sejam mais adequados, atribuindo os mais pesados aos que são mais fortes e os mais leves aos que são mais fracos.

Por causa disso, a tecelagem seria mais adequada às mulheres do que aos homens, do mesmo modo que os serviços domésticos. Mas a ginástica seria mais adequada aos homens do que às mulheres, do mesmo modo que a vida fora de casa.

Contudo, tanto alguns homens poderiam realizar trabalhos mais leves e femininos como algumas mulheres poderiam realizar tarefas mais difíceis e, assim, mais adequadas aos homens, sempre que o corpo, a necessidade ou a aptidão lhes forem propícios, pois todos os trabalhos são igualmente comuns tanto a homens como a mulheres, e nada está adstrito a apenas um deles.

Mas algumas tarefas são mais adequadas a certo tipo de compleição física, enquanto outras são mais adequadas ao outro tipo de compleição física. Por causa disso, al-

gumas tarefas são chamadas de masculinas, enquanto outras são chamadas de femininas. Contudo, no que tange às atividades que guardam correlação com a virtude, alguém diria que ela é adequada, igualmente, às duas compleições físicas, se, de fato, dissermos que as virtudes não são mais adequadas a uns do que a outros.

Portanto, eu acredito que, no que concerne à educação, a mulher e o homem devem ser educados de modo semelhante. Inicialmente, quando crianças, é preciso ensinar para ambos o que é bom e o que é mau, bem como o que é vantajoso e o que é nocivo, diferenciando o que pode ser feito daquilo que não deve ser realizado.

Subsiste disso a lição da prudência em se educar meninas e meninos igualmente e sem qualquer distinção. Então, é preciso fomentar a modéstia diante de tudo o que for vergonhoso. Assim, é possível que o homem e a mulher se tornem sábios.

Sendo educado corretamente, qualquer um, seja homem, ou seja mulher, deverá ser acostumado a suportar o trabalho, a não temer a morte e a não se rebaixar por nenhum infortúnio. Assim, qualquer um se tornará corajoso. Então, de forma breve, foi evidenciado que a coragem também diz respeito às mulheres.

Além disso, é preciso evitar a ganância e valorizar a equidade, de forma que, na qualidade de ser humano, alguém quererá fazer o bem em vez do mal a outros seres humanos. E são justos os que aprendem essa belíssima lição.

Por que seria mais necessário ao homem aprender essas coisas? Por Zeus! Pois, se seria adequado às mulheres serem justas, também é necessário que ambos aprendam as coisas mais relevantes e significativas. Portanto, nem o fato de algum homem saber um pormenor técnico e a mulher não, nem, inversamente, o fato de alguma mulher saber um pormenor técnico e o homem não justificam a existência de uma educação diferente para cada um deles. Quanto aos assuntos relevantes, devem homem e mulher aprender as mesmas coisas.

E se alguém me perguntar qual saber trata desse tipo de educação, eu diria que sem filosofia nenhum homem ou mulher poderiam ser educados corretamente.

Eu também não quero dizer que seria necessário que as mulheres tivessem clareza no discurso ou alguma inteligência notável, se de fato, como mulheres, busquem filosofar – pois eu certamente também reprovaria isso nos homens –, mas sim que as mulheres deveriam possuir honestidade e bondade, uma vez que a filosofia se dedica à bondade, nada mais.

DIATRIBE 16

• TEXTO DE PARTIDA GREGO •

ΕΙ ΠΑΝΤΑ ΠΕΙΣΤΕΟΝ ΤΟΙΣ ΓΟΝΕΥΣΙΝ

Νεανίας τις, δν ό πατήρ φιλοσοφεῖν βουλόμενον ἐκώλυεν, ἥρετο αὐτὸν ὥδε πως. Άρα γε, ὡ Μουσώνιε, χρή πάντα πείθεσθαι τοῖς γονεῦσιν, ἡ ἔστιν ἀ καὶ παρακουστέον αὐτῶν; Καὶ ό Μουσώνιος. Πείθεσθαι μέν, ἔφη, μητρὶ ἡ πατρὶ τῷ ἑαυτοῦ ἔκαστον φαίνεται καλόν, καὶ ἐπαινῶ ἔγωγε. τί μέντοι τὸ πείθεσθαι ἔστι, θεασώμεθα· μᾶλλον δὲ πρότερον τὸ ἀπειθεῖν ὅποιόν τι, καὶ ό ἀπειθῆς ὅστις, καταμάθωμεν, εἴθ' οὔτως κρείττον ὄψόμεθα τὸ πείθεσθαι ὅποιόν τι ἔστι. φέρε δή, εὶ νιώ νοσοῦντι ὁ πατήρ οὐκ ὡν ἰατρός οὐδὲ ἔμπειρος ὑγιεινῶν τε καὶ νοσερῶν προστάττοι τι ως ὠφέλιμον, τὸ δὲ εἴη βλαβερὸν καὶ ἀσύμφορον, καὶ μὴ λανθάνοι τὸν νοσοῦντα τοιοῦτον ὅν, ἀρά γε μὴ πράττων ἐκεῖνος τὸ προσταχθὲν ἀπειθεῖ τε καὶ ἀπειθῆς ἔστιν; ἀλλ' οὐκ ἔοικεν. τί δέ, εὶ του ό πατήρ νοσῶν αὐτὸς οἶνον ἡ τροφὴν αἰτοίη παρὰ καιρόν, μέλλων εἰ λάβοι μείζω τὴν νόσον ποιεῖν, ό δέ παῖς τούτο εἰδὼς μὴ διδοίη, ἀρά γε ἀπειθεῖ τῷ πατρὶ; οὐκ ἔστιν εἰπεῖν. καὶ πολύ γε τούτου ήττον ἐκεῖνον, οἵμαι, φαίη ἀν τις ἀπειθῆ εἶναι, ὅστις πατέρα φιλοκερδῆ ἔχων, κελευόμενος ύπ' αὐτοῦ κλέπτειν ἡ παρακαταθήκην ἀποστερεῖν, οὐχ ύπουργεῖ τῷ προστάγματι. ή οὐκ οἰει σύ τινας εἶναι πατέρας, οἱ τοιαῦτα τοῖς ἑαυτῶν παισὶ προστάττουσιν; ἐγὼ μὲν γὰρ οἰδά τινα οὔτω πονηρόν, ὅς γε νιὸν ἔχων ὡραῖον τὴν ὥραν ἀπέδοτο αὐτοῦ.

εὶ οὖν ἐκεῖνο τὸ μειοάκιον τὸ πεποραμένον, πεμπόμενον ύπὸ τοῦ πατρὸς ἐπὶ τὴν αἰσχύνην, ἀντέλεγε καὶ οὐκ ἀπήει, πότερον ἀπειθὲς ἀν τὸ μειοάκιον ἔφαμεν εἶναι ἡ σωφρονεῖν; ἡ οὐδὲ ἐρωτᾶν τοῦτο γε ἄξιον; καὶ γὰρ δὴ τὸ μὲν ἀπειθεῖν καὶ ό ἀπειθῆς λοιδορία ἔστι καὶ ὄνειδος· τὸ δὲ μὴ πράττειν ἀ μὴ χρή οὐκ ὄνειδος, ἀλλ' ἐπαινος. ὥστε εἴτε πατρὸς εἴτε ἀρχοντος εἴτε καὶ νὴ Δία δεσπότου προστάγματι μὴ ύπουργεῖ τις κακὰ προστάττοντος ἡ ἄδικα ἡ αἰσχρά, οὐκ ἀπειθεῖ οὐδαμῶς, ὥσπερ οὐδ' ἀδικεῖ οὐδ' ἀμαρτάνει· ἀλλ' ἐκεῖνος ἀπειθεῖ μόνος ό τῶν εῦ καὶ καλῶς καὶ συμφερόντως προσταττομένων ἀφορούστων καὶ παρακούων. ό μὲν οὖν ἀπειθῆς τοιοῦτός τις ἔστιν· ό δ' εὐπειθῆς ἔχει μὲν ἐναντίως τούτῳ καὶ ἔστιν ἐναντίος, εἴη δ' ἀν ό τῷ τὰ προσήκοντα παραινούντι κατήκοος ὡν καὶ ἐπομενος ἐκουσίως, οὗτος εὐπειθής. ὅθεν καὶ γονεῦσι τοῖς ἑαυτοῦ τότε πείθεται τις, ὅταν χρηστὰ παραινούντων αὐτῶν ταῦτα πράττη ἐκών. ἐγὼ μέντοι καν μὴ παραινούντων των γονέων πράττη τις ἀ χρή καὶ συμφέρει αὐτῷ, φημὶ τοῦτον πείθεσθαι τοῖς γονεῦσιν· καὶ ὅτι ὀρθῶς φημι, σκόπει οὔτως. ό γὰρ δὴ πράττων ἀ βούλεται ό πατήρ καὶ τῇ βουλήσει τοῦ πατρὸς ἐπόμενος πείθεται, οἵμαι, τῷ πατρὶ· ό δὲ πράττων ἀ δεῖ καὶ ἀ κρείττον ἔστι, τῇ βουλήσει ἐπεται τοῦ πατρός. τίνα τρόπον; ὅτι πάντες οἱ γονεῖς εὐνοοῦσι δήπου τοῖς ἑαυτῶν παισίν, εὐνοοῦντες δὲ βούλονται ἀ χρή καὶ συμφέρει πράττεσθαι ύπ' αὐτῶν. ὅστις οὖν πράττει τὰ προσήκοντα καὶ τὰ συμφέροντα, πράττει οὗτος ἀ βούλονται οἱ γονεῖς. ὥστε πείθεται τοῖς γονεῦσι ταῦτα πράττων, καν μὴ τῷ λόγῳ κελεύωσιν αὐτὰ πράττειν οἱ γονεῖς. τούτο δὴ μόνον προσήκει σκοπεῖν, ὅστις βούλεται πείθεσθαι τοῖς γονεῦσιν ἐφ' εκάστω τῶν πραττομένων, εὶ καλὸν καὶ συμφέρον ό μέλλει πράξειν ἔστιν, ἔτερον δὲ οὐδέν. ώς ἀν ύπάρχῃ τοιοῦτον εὐθὺς καὶ τοῦ πράττοντος αὐτὸ πειθομένου τοῖς γονεῦσιν. μὴ τοίνυν σύ γε δείσης, ώ νεανίσκε, ώς ἀπειθήσεις τῷ πατρὶ, ἀν ή ἀ <μή> προσήκει δοᾶν κελεύοντος τοῦ πατρὸς ἀπέχῃ τοῦ ταῦτα δοᾶν, ή ἀ προσήκει ἀπαγορεύοντος,

<τοῦ> ταῦτα μὴ δοᾶν. μηδέ σοι πρόφασις ἔστω τοῦ ἀμαρτάνειν ὁ πατὴρ ἢ κελεύων τι τῶν πράττεσθαι μὴ καλῶν ἢ ἀπαγορεύων τι τῶν καλῶν. οὐδεμία γὰρ ἀνάγκη σοι τὰ μὴ εὖ προσταττόμενα ὑπουργεῖν· καὶ τοῦτο μοι δοκεῖς οὐδ' αὐτὸς ἀγνοεῖν. οὐκούν ἀνέξῃ τοῦ πατρὸς ἐν μουσικοῖς, ἐάν ἐκεῖνος οὐκ ἐπαῖων μουσικῆς προστάττῃ κρούειν ἀμούσως τὴν λύραν, ἢ ἐπιστάμενον γράμματα οὐκ ἐπιστάμενος κελεύῃ σε γράφειν καὶ ἀναγινώσκειν μὴ ὡς ἔμαθες, ἀλλ' ἔτερως· οὐδέ γε ἀν ἐπιστάμενον κυβερνᾶν οὐκ ὡν κυβερνητικὸς κελεύῃ σε κινεῖν τὸ πηδάλιον ὡς οὐ προσήκει, οὐ προσέξεις αὐτῷ. τί οὖν; ταῦτα μὲν ταύτῃ ἔχει· ἀν δέ σε κωλύῃ φιλοσοφεῖν ὁ πατὴρ εἰδότα καὶ ἀκηκοότα ὅποιόν τι φιλοσοφία ἔστιν, αὐτὸς ἀγνοῶν, ἀρά γε προσεκτέον αὐτῷ, ἢ μεταδιδακτέον μᾶλλον αὐτὸν ὡς οὐκ εὖ σοι παραίνει· ἐμοὶ μὲν οὕτω δοκεῖ. τάχα μὲν οὖν τις καὶ λόγω χρώμενος μόνω πείσειν ἀν τὸν αὐτὸς αὐτοῦ πατέρα διανοεῖσθαι ἢ προσήκει περὶ φιλοσοφίας, ἀν γε μὴ τέλεον ἢ σκληρὸς τὴν φύσιν ὁ πατὴρ. εἰ δ' οὖν μὴ πείθοιτο τῷ λόγῳ μηδὲ ἐποιτο, ἀλλὰ τὰ γε ἔργα πάντως τὰ τοῦ παιδὸς ὑπάξεται αὐτόν, εἰ φιλοσοφεῖ τῇ ἀληθείᾳ ὁ παῖς. ἔσται γὰρ δὴ φιλοσοφῶν προθυμότατος μὲν θεραπείαν ἀπασαν, κοσμιώτατος δὲ καὶ προαότατος, ἐν τῇ συνουσίᾳ ἥκιστα φίλερις ὡν ἢ φίλαυτος καὶ οὔτε προπετῆς οὔτε ταραχώδης οὔτ' ὄργιλος· ἔτι δὲ ἐγκρατῆς μὲν εἴη ἀν γλώσσης, γαστρός, ἀφορδισίων, καρτερικὸς δὲ πρὸς τὰ δεινὰ καὶ τοὺς πόνους· καὶ νοῆσαι μὲν ὅ τι καλὸν ἵκανώτατος, οὐχ ὑπερβαίνων δὲ τὸ φαινόμενον καλόν. θίθεν καὶ τῶν μὲν ἥδεων ὑφῆσται τῷ πατῷ πάντων ἐκών· τὰ δὲ ἐπίπονα πρὸ ἐκείνου δέξεται αὐτός. τοιούτον οὖν νιὸν τίς μὲν οὐκ ἀν ἔχειν εὔξαιτο τοῖς θεοῖς; τίς δὲ ἔχων οὐκ <ἀν> ἀγαπήσειν, δι' ὃν ὑπάρξειν αὐτῷ ζηλωτὸν εἶναι καὶ μακαριστὸν πατέρα παρὰ τοῖς εὖ φρονοῦσι πᾶσιν; εἰ δ' οὖν, ὡν νεανίσκε, καὶ τοιοῦτος ὡν, ὅποιος ἔστι πάντως ἀν γε ἀληθῶς φιλοσοφῆς, οὐχ ὑπάξῃ τὸν πατέρα τὸν σὸν οὐδὲ πείσεις ἐπιτρέπειν

σοι καὶ συγχωρεῖν ταῦτα πράττειν, ἐκεῖνο λόγισαι· ὁ πατὴρ ὁ σὸς κωλύει σε φιλοσοφεῖν· ὁ δέ γε κοινὸς ἀπάντων πατὴρ ἀνθρώπων τε καὶ θεῶν Ζεὺς κελεύει σε καὶ προτρέπει. πρόσταγμά τε γὰρ ἐκείνου καὶ νόμος ἔστι τὸν ἀνθρώπον εἶναι δίκαιον, χρηστόν, εὐεργετικόν, σώφρονα, μεγαλόφρονα, κρείττω πόνων, κρείττω ἡδονῶν, φθόνου παντὸς καὶ ἐπιβουλῆς ἀπάσης καθαρόν· ἵνα δὲ συντεμῶν εἴπω, ἀγαθὸν εἶναι κελεύει τὸν ἀνθρώπον ὁ νόμος ὁ τοῦ Διός. τὸ δέ γε εἶναι ἀγαθὸν τῷ φιλόσοφον εἶναι ταῦτον ἔστιν. εἰ δὴ τῷ πείθεσθαι <τῷ> πατῷ τῷ ἀνθρώπῳ ἔπεσθαι μέλλεις, εἰ δὲ φιλοσοφοίης, τῷ Διῷ, δῆλον ὡς φιλοσοφητέον σοι μᾶλλον, ἢ οὐ. ἀλλὰ νὴ Δία εἰρξει σε ὁ πατὴρ καὶ κατακλείσας ἔξει, ἵνα δὴ μὴ φιλοσοφῆς. ταῦτα μὲν ποιήσει ἵσως, τοῦ δέ γε φιλοσοφεῖν οὐκ ἀπειρξει σε μὴ βουλόμενον· οὐ γὰρ χειρὶ ἢ ποδὶ φιλοσοφοῦμεν οὐδὲ τῷ ἄλλῳ σώματι, ψυχῇ δὲ καὶ ταύτης ὀλίγῳ μέρει, δὲ δὴ διάνοιαν καλοῦμεν. ταύτην γε μὴν ἐν ὀχυρωτάτῳ ἴδρυσεν ὁ θεὸς ὥστε ἀδρατὸν εἶναι καὶ ἄλιπτον, καὶ ἀνάγκης πάσης ἐκτὸς ἐλευθέρων καὶ αὐτεξούσιον. ἄλλως τε ἐὰν τύχῃ οὖσα χρηστή, οὐ δυνήσεται σε κωλύειν ὁ πατὴρ οὔτε χρησθαι τῇ διανοίᾳ οὔτε ἀχρήστη, οὐδὲ διανοεῖσθαι οὔτε ἀρέσκεσθαι μὲν τοῖς αἰσχροῖς· οὐδ' αὐτὸν μὲν αἰρεῖσθαι, τὰ δὲ ἐκκλίνειν. ταῦτα μὲν ποιῶν εὐθὺς φιλοσοφοίης ἀν, καὶ οὔτε τρίβωνα πάντως ἀμπέχεσθαι δεήσει σε οὔτε ἀχίτωνα διατελεῖν, οὐδὲ κομάν, οὐδὲ ἐκβαίνειν τὸ κοινὸν τῶν πολλῶν. Πρέπει μὲν γὰρ καὶ ταῦτα τοῖς φιλοσόφοις· ἀλλ' οὐκ ἐν τούτοις τὸ φιλοσοφεῖν ἔστιν, ἀλλ' ἐν τῷ φρονεῖν ἀ χρή καὶ διανοεῖσθαι.

• TEXTO DE CHEGADA EM LÍNGUA PORTUGUESA •

SOBRE O DEVER DE OBEDIÊNCIA AOS PAIS EM TODOS OS CASOS

Um rapaz que queria estudar filosofia, mas foi impedido por seu pai, perguntou deste modo: “Ó Musônio, acaso se deve obedecer aos pais em todos os casos ou é possível desobedecê-los?”. Musônio disse: obedecer à mãe e ao pai parece algo bom,

e eu o aprovo. Contudo, vejamos o que significa obedecer, ou melhor, vejamos, antes, o que significa desobedecer e entendamos quem é, de fato, desobediente, para que melhor compreendamos o que seria obedecer.

Vê este exemplo: se o pai que não é médico nem especialista na área da saúde prescrevesse algo ao filho doente como se lhe fosse propício, mas que lhe fosse nocivo e prejudicial, e isso fosse de conhecimento do doente, de modo que o filho não realizasse o ordenado, ele seria considerado desobediente por desobedecer a seu pai? Não é o que parece. Igualmente, como avaliaríamos se um pai doente pedisse vinho ou alimento indevido, o que poderia piorar sua doença, mas o filho, sabendo disso, não o desse? Acaso ele seria desobediente em relação ao pai? Não se pode dizer isso.

Ademais, eu penso que alguém diria ser menos desobediente ainda aquele que, tendo o pai ganancioso que o ordene roubar ou praticar apropriação indébita,⁶ não realize o crime. Ou tu pensas que não existem pais que ordenam essas coisas aos filhos?

Eu conheço um pai tão perverso que comercializou a beleza de seu belo filho. Então, caso aquele garoto vendido – enviado à desgraça por seu próprio pai – se opusesse e não tivesse ido, nós diríamos que o garoto seria desobediente ou que ele seria temperante? Ou será que nem mesmo valeria a pena perguntar?

Tanto o ato de desobedecer como o humano que desobedece são abusivos e repreensíveis, e é preciso que não seja objeto de advertência, rejeitar o que não se deve fazer, mas, sim, de elogio. Assim, se alguém não executa uma ordem ruim, injusta ou reprovável de um pai, de um governante ou ainda, por Zeus, de um déspota⁷ não é, de modo nenhum, desobediente ou injusto, nem está errado. Só desobedece aquele que desconsidera e não dá a devida atenção às ordens boas, adequadas e proveitosas. Esse, sim, é desobediente.

O obediente atua contrariamente e é seu oposto, ouvindo os que lhe recomendam coisas adequadas, de modo que os segue voluntariamente: assim é o obediente. Ademais, ele obedece aos pais sempre que lhe recomendam algo propício. Eu penso que – mesmo quando não aconselhado pelos pais – aquele que realiza o necessário lhes é obediente.

A seguinte reflexão está de acordo com o que digo: aquele que faz o que o pai deseja, seguindo sua vontade, obedece, suponho, a seu pai, já que aquele que faz o que é devido e melhor está seguindo a vontade de seu pai. De que modo seria isso? No sentido de que todos os pais, é claro, desejam o bem de seus filhos e, desejando-lhes o bem, querem que eles façam aquilo que é devido.

Portanto, aqueles que fazem as coisas adequadas e propícias realizam aquilo que seus pais desejam, de modo que ele obedece aos pais ao fazê-las, ainda que os pais não tenham ordenado com palavras. Então, alguém que deseja obedecer aos pais só precisa considerar se cada coisa que realiza é boa e propícia, nada mais. Assim, mantido tal princípio, as ações conservam obediência aos pais.

Logo, não temas, ó rapaz, desobedecer a teus pais ao te abster de fazer aquilo que foi ordenado por teu pai quando inadequado ou a fazer aquilo que foi proibido por teu pai quando adequado. E que o teu pai não seja pretexto para que tu cometas erros, ou te pedindo para fazer o que não é bom ou te proibindo de fazer o que é bom, pois tu não és obrigado a atender ordens que não sejam corretas. Para mim, tu não ignoras isso.

Obviamente, tu não cederias a teu pai em questões musicais se ele, mesmo sem conhecer de música, te ordenasse a tocar lira de forma desarmônica, ou se ele, sem saber gramática, te ordenasse a escrever e a ler não da forma que aprendeste, mas diversamente. Igualmente, se tu sabes conduzir uma embarcação, mas teu pai, que não é timoneiro, ordena que tu movas o leme de modo inadequado, tu não lhe darias atenção. E isso implica o quê? As

coisas ocorrem desse jeito. Se o teu pai, desconhecendo filosofia, te proíbe de estudá-la, a ti, que já conhece e já ouviu sobre o assunto, tu deverias atendê-lo ou ensiná-lo melhor, já que ele não te aconselhou bem? Para mim, é a segunda opção.

Talvez, alguém, apenas por meio da palavra, convença seu pai a pensar adequadamente sobre a filosofia, desde que não tenha a cabeça totalmente dura. Mas se ele não se convencer pela palavra, os esforços de seu filho que, verdadeiramente, estuda filosofia o convencerão paulatinamente, pois, filosofando, o filho estará mais empenhado em servir seu pai, sendo mais bem-comportado e gentil, não sendo, nessa relação, briguento, nem egoísta, nem imprudente, nem problemático, nem raioso. Controlaria a língua, o estômago e os impulsos sexuais, bem como seria perseverante diante das adversidades e do trabalho. Seria competente para reconhecer algo realmente bom, e não se deixaria levar por aquilo que apenas aparenta ser bom. Também renunciaria de bom grado a todas as coisas por seu pai e, por ele, aceitaria as tarefas mais difíceis. Quem não pediria aos deuses um filho assim? Quem, tendo um filho assim, não o amaria, visto que, por sua causa, se tornaria um pai invejável e considerado feliz por todos os humanos prudentes?

Então, ó rapaz, se mesmo buscando estudar, verdadeiramente, filosofia, teu pai não se convença nem concorde, reflita assim: teu pai te proíbe de estudar filosofia, mas o pai comum a todos os seres humanos e a todos os deuses é Zeus, quem te ordena e te impele a estudar filosofia, já que sua determinação e sua lei é de que o ser humano seja justo, digno, benéfico, temperante e nobre, de modo que seja mais forte que o trabalho duro, mais forte que os prazeres, limpo de toda inveja e deslealdade. Em síntese, a lei de Zeus ordena que o ser humano seja bom, mas ser bom é o mesmo que ser filósofo. Se tu obedeceres a teu pai, seguirás um ser humano, mas se tu estudas filosofia, seguirás a Zeus, de forma que é, claramente, melhor que estudes filosofia do que não o fazer.

Mas, por Zeus, tu dizes que teu pai te afastará e te manterá calado para que não filosofes. Ainda que ele faça isso, ele não te impedirá de estudar filosofia se tu quiseres, pois nós não estudamos filosofia com a mão, com o pé ou com outra parte do corpo, mas com a alma e uma pequena parte dela, que chamamos de inteligência. Zeus a colocou em lugar seguro, de modo que fosse invisível, intangível, totalmente sem limitações e livre. Sendo tua inteligência frutífera, teu pai não seria capaz de te impedir de usá-la, nem de pensar sobre o que é necessário, nem de gostar das coisas boas e não gostar das coisas desonrosas, nem de escolher algumas coisas e rejeitar outras.

Fazendo isso, tu já estarás filosofando, e, de nenhum modo, precisarás te cobrir com um manto gasto, nem andar sem túnica, nem deixar o cabelo grande, nem se destacar entre os humanos comuns. De fato, essas coisas são adequadas aos filósofos. Contudo, o filosofar não está nelas, mas, sim, em pensar no que é necessário e em refletir a respeito.

DIATRIBE 19

• TEXTO DE PARTIDA GREGO •

ΠΕΡΙ ΣΚΕΠΗΣ

Ταῦτα μὲν πεοὶ τροφῆς εἶπεν. ήξίου δὲ καὶ σκέπην τὴν σώφρονα τῷ σώματι ζῆτεῖν, οὐ τὴν πολυτελῆ καὶ περιττήν· εὐθὺς γὰρ ἐσθῆτι καὶ ύποδέσι τὸν αὐτὸν τρόπον ἔφη εἶναι χρηστέον, ὅνπερ πανοπλία, φυλακῆς ἔνεκεν τοῦ σώματος, ἀλλ' οὐκ ἐπιδείξεως. ὕσπερ οὖν ὅπλα κάλλιστα τὰ ἰσχυρότατα καὶ σώζειν μάλιστα δυνάμενα τὸν χρωμενὸν, οὐ τὰ περιβλεπτα καὶ λαμπρά, οὕτως ἀμπεχόνη καὶ ύπόδεσις ἡ χοησιμωτάτη τῷ σώματι κρατίστη καὶ οὐχ ἡ δυναμένη τὰς τῶν ἀνοήτων ὄψεις ἐπιστρέφειν. δεῖ γὰρ τὴν σκέπην αὐτὸν κρείττον ἀποφαίνειν τὸ σκεπόμενον καὶ ἰσχυρότερον, ἀλλ' οὐκ ἀσθενέστερόν τε καὶ χείρον. οἱ μὲν οὖν λειότητά τε καὶ ἀπαλότητα σαρκὸς διὰ τῶν σκεπασμάτων μηχανώμενοι χείρω τὰ σώματα ποιοῦσιν, εἴ γε τὸ τεθρυμμένον σώμα καὶ μαλακὸν πολὺ κάκιον τοῦ σκληροῦ τε καὶ

διαπεπονημένου ἐστίν· οἱ δὲ ὁωννύντες καὶ κρατύνοντες τῇ σκέπῃ, οὗτοι τὰ σκεπόμενα μόνοι ὀφελοῦσιν. διὰ τοῦτο οὐδαμῶς καλὸν οὔτε ἐσθῆσι πολλαῖς κατασκέπειν τὸ σῶμα οὔτε ταινίαις κατειλεῖν οὔτε χειράς τε καὶ πόδας περιδέσει πίλων ἡ ὑφασμάτων τινῶν μαλακύνειν, τούς γε μη νοσοῦντας· οὐδ' ὅλως εἶναι ἀγεύστους καλὸν ψύχους τε καὶ θάλπους, ἀλλὰ ὄγούν χρή τὰ μέτρια χειμῶνος καὶ ἡλιούσθαι θέρους καὶ σκιατροφείσθαι ἥκιστα. καὶ τὸ μὲν ἐνὶ χρῆσθαι χιτῶνι τοῦ δεῖσθαι δυοῖν προτιμητέον, τοῦ δ' ἐνὶ χρῆσθαι χιτῶνι τὸ μηδενί, ἀλλὰ ἴματίω μόνον. καὶ τοῦ γε ὑποδεδέσθαι τὸ ἀνυποδετεῖν τῷ δυναμένῳ κρείττον· κινδυνεύει γὰρ τὸ μὲν ὑποδεδέσθαι τῷ δεδέσθαι ἐγγὺς εἶναι, ἡ δ' ἀνυποδησία πολλὴν εὐλυσίαν τινὰ καὶ εὐκολίαν παρέχει τοῖς ποσίν, ὅταν ἡσκημένοι ὀσιν. ὅθεν καὶ τοὺς ἡμεροδρόμους ὅρᾶν ἔστιν οὐ χρωμένους ὑποδήμασιν ἐν ταῖς ὁδοῖς καὶ τῶν ἀθλούντων τοὺς δρομεῖς οὐκ ἀν δυναμένους σώζειν τὸ τάχος, εἰ δέοι τρέχειν αὐτοὺς ἐν ὑποδήμασιν. ἐπεὶ δὲ σκέπτης ἔνεκα καὶ τὰς οἰκίας ποιούμεθα, φημὶ καὶ ταύτας δεῖν ποιεῖσθαι πρὸς τὸ τῆς χρείας ἀναγκαῖον, ὡς ἀπερύκειν μὲν κρύους, ἀπερύκειν δὲ θάλπους τὸ σφοδρόν, εἶναι δ' ἡλίου καὶ ἀνέμων ἐπικούρημα τοῖς δεομένοις. καθόλου δὲ ὅπερ ἀν παρέχοι σπήλαιον αὐτοφυές, ἔχον μετρίαν ὑπόδυσιν ἀνθρώπῳ, τοῦτο χρή παρέχειν ἡμῖν τὴν οἰκίαν, τοσοῦτον εἴπερ ἀρα περιττεύουσαν, ὅσον καὶ ἀπόθεσιν τροφῆς ἀνθρωπίνης ἐπιτηδείαν ἔχειν. τί δ' αἱ περίστυλοι αὐλαί; τί δ' αἱ ποικίλαι χρίσεις; τί δ' αἱ χρυσόροφοι στέγαι; τί δ' αἱ πολυτέλειαι τῶν λίθων, τῶν μὲν χαμαὶ συνηρμοσμένων, τῶν δ' εἰς τοίχους ἐγκειμένων, ἐνίων καὶ πάνυ πόρῳθεν ἡγμένων καὶ δι' ἀναλωμάτων πλείστων; οὐ ταῦτα πάντα περιττὰ καὶ οὐκ ἀναγκαῖα, ὡν γε χωρίς καὶ ζῆν καὶ ὑγιαίνειν ἔστι, πραγματείαν δ' ἔχει πλείστην, καὶ διὰ χοημάτων γίνεται πολλῶν, ἀφ' ὧν ἀν τις ἐδυνήθη καὶ δημοσίᾳ καὶ ιδίᾳ πολλοὺς ἀνθρώπους εὐεργετῆσαι; καὶ τοι πόσω μὲν εὐκλεέστερον τοῦ πολυτελῶς οἰκεῖν τὸ πολλοὺς εὐεργετεῖν; πόσω δὲ

καλοκάγαθικώτερον τοῦ ἀναλίσκειν εἰς ξύλα καὶ λίθους τὸ εἰς ἀνθρώπους ἀναλίσκειν; πόσω δὲ ὀφελιμώτερον τοῦ περιβεβλῆσθαι μεγάλην οἰκίαν τὸ κεκτῆσθαι φίλους πολλούς, ὁ περιγίνεται τῷ προθύμως εὐεργετοῦντι; τί δ' ἀν ὄνται τις τηλικοῦτον ἀπ' οἰκίας μεγέθους τε καὶ κάλλους, ἥλικον ἀπό τοῦ χαρίζεσθαι πόλει καὶ πολίταις ἐκ τῶν ἔαυτοῦ;

• TEXTO DE CHEGADA EM LÍNGUA PORTUGUESA •

SOBRE A VESTIMENTA

Ele disse essas coisas sobre comida. Ele também considerava importante procurar vestimenta discreta para o corpo, que não fosse luxuosa ou extravagante, até porque ele disse que é preciso usar a roupa e o sapato da mesma forma que a armadura, buscando proteger o corpo em vez de se exibir.

Igualmente, são melhores as armas mais fortes, que conseguem manter a salvo aqueles que as usam, não as mais chamativas e brilhantes. Desse modo, são melhores a roupa e o sapato mais úteis ao corpo, não os trajes que podem fazer os néscios virarem o pescoço, pois é preciso que a vestimenta torne mais forte quem a veste, não mais fraco e pior.

Portanto, os que têm a pele suave e macia por causa de suas vestes estão tornando seus próprios corpos piores, já que o corpo fraco e macio é muito pior do que o enrijecido pelo trabalho. Apenas os que se fortalecem e se robustecem por meio da vestimenta se beneficiam. De nenhum modo engrandece cobrir o corpo com muitas roupas ou com faixas, nem enrolar as mãos e os pés com feltro ou com tecidos, a não ser quanto a doentes.

Não é bom não poder sentir frio ou calor. Em realidade, é importante tremer moderadamente no inverno, expor-se ao sol no verão e ficar um pouco na sombra. Ademais, é melhor usar uma túnica em vez de duas ou nenhuma túnica e apenas um manto.

Igualmente, poder andar descalço é melhor do que andar calçado, pois andar

calçado é semelhante a estar amarrado, enquanto estar descalço garante muita flexibilidade e agilidade aos pés. Também por isso, não vemos os mensageiros de sandálias nas estradas. Ademais, os corredores profissionais não conseguiriam manter a velocidade se fosse necessário correr de sandálias.

Visto que nós também fazemos casas para nos abrigarmos em seu revestimento,⁸ digo que também é necessário fazê-las de acordo com sua utilidade, como manter longe o frio e o calor excessivo, sendo, aos que precisem, uma proteção contra o sol e contra os ventos.

De modo geral, aquilo que uma caverna natural fornece, garantindo abrigo moderado ao homem, é o que deve nos fornecer a casa, com tamanho suficiente para armazenar a comida humana. Para que servem colunas no pátio? Para que servem tantas cores? Para que serve ouro no teto? Para que servem pedras luxuosas juntas ao chão e sobre os muros, com algumas carregadas de longe e custando muito caro? Todas essas coisas não seriam excessivas e desprovidas de utilidade, já que, sem elas, seria possível viver e ser saudável? Além disso, elas não geram muitas preocupações e não custam muito dinheiro, que poderia, inclusive, ser utilizado, pública e privadamente, para fazer bem a muitos humanos?

Fazer o bem a muitos humanos não é muito mais gratificante do que viver luxuosamente? Gastar com humanos não é muito mais honroso do que gastar com madeira e com pedras? Fazer muitos amigos, o que ocorre naturalmente com quem faz o bem, não é muito mais vantajoso do que ter uma casa grande? Mesmo tendo casa grande e bonita, que aquisição seria maior do que favorecer a própria cidade e seus cidadãos?

DIATRIBE 20

• TEXTO DE PARTIDA GREGO •

ΠΕΡΙ ΣΚΕΥΩΝ

Kαὶ μὴν συνῳδὰ καὶ συγγενῆ τῇ περὶ τὰς οἰκίας πολυτελείᾳ καὶ τὰ τῶν

σκευῶν τῶν κατ' οἰκίαν φαίνεται ὅντα, κλίναι καὶ τράπεζαι καὶ στρώματα καὶ ἐκπώματα καὶ εἴ τι τοιούτον, πάντως τὴν χρείαν ὑπερβεβηκότα καὶ προσωτέρω τῶν ἀναγκαίων ἐληλυθότα· κλίναι μὲν ἐλεφάντιναι καὶ ἀργυρᾶι ἡ νῆ Δία χρυσαῖ, τράπεζαι δὲ παραπλησίας ὑλῆς, στρωμναι δὲ ἀλουργεῖς καὶ ἄλλων χρωμάτων δυσπορίστων, ἐκπώματα δὲ χρυσοῦ καὶ ἀργύρου πεποιημένα, τὰ δὲ λίθων ἡ λιθοειδῶν τινῶν ἀμιλλωμένων τῇ πολυτελείᾳ τοῖς ἀργυροῖς καὶ χρυσοῖς. καὶ σπουδάζεται ταῦτα πάντα, τοῦ μὲν σκίμποδος οὐδὲν κακίω παρεχομένου κατάκλισιν ήμιν τῆς ἀργυρᾶς ἡ τῆς ἐλεφαντίνης κλίνης, τῆς δὲ σισύρας ἵκανωτάτης οὖσης ὑπεστοῶσθαι ὥστε μὴ δεῖσθαι πορφυρίδος ἡ φοινικίδος· ἐσθίειν δ' ὑπάρχοντος ήμιν ἀβλαβῶς ἀπὸ τραπέζης ξυλίνης ως μὴ ποθεῖν μηδαμῶς τὴν ἀργυρᾶν, καὶ πίνειν γε νῆ Δία ἐκ κεραμεῶν ποτηρίων παρόν, ἀ τὸ τε δῖψος σβεννύειν παραπλησίως πέφυκε τοῖς χρυσοῖς, καὶ τὸν ἔγχεόμενον αὐτοῖς οἶνον οὐ λυμαίνεται, ὀσμὴν δέ γε ἡδίω τῶν χρυσῶν παρέχεται καὶ τῶν ἀργυρῶν. καθόλου δ' ἀρετὴ καὶ κακία σκευῶν κριθείη ἀν δόρθως ἐκ τριῶν τούτων, τῆς τε κτήσεως καὶ τῆς χρήσεως καὶ τῆς τηρήσεως. ὅσα μὲν γὰρ ἡ κτήσασθαι δύσκολά ἔστιν ἡ χρήσασθαι μὴ ἐπιτήδεια ἡ φυλάξαι μὴ ὄρδια, ταῦτα χείρω ἀ δὲ καὶ κτώμεθα μὴ χαλεπῶς καὶ χωρίμενοι <εὔκόλως> ἐπαινοῦμεν καὶ φυλάττομεν ὄρδιας, ταῦτα ἀμείνων. διόπερ τὰ κεραμεᾶ καὶ τὰ σιδηρᾶ καὶ ὅσα τοιαῦτα, πολλῶ κρείττω τῶν ἀργυρῶν τε καὶ χρυσῶν, ὅτι ἡ κτήσις τούτων εὐμαρεστέρα, ὅσω καὶ εὐτελεστέρα, ἡ τε χρῆσις πλείων, ὅτι καὶ πυρὶ ὄρδιας ταῦτ' εμβάλλομεν, ἐκεῖνα δὲ οὐ, ἡ τε φυλακὴ ἥττων τὰ γὰρ εὐτελῆ τῶν πολυτελῶν ἐπιβουλεύεται ἥττον. μέρος δέ τι τῆς φυλακῆς οὖσα καὶ ἡ ἐκκάθαρσις περὶ τὰ πολυτελῆ πλείων ἔστιν. ὥσπερ οὖν ἵππος ὁ τιμῆς μὲν ἐωνημένος ὄλιγης, χρείας δὲ παρεχόμενος πολλάς, αἰρετώτερος τοῦ ὄλιγα μὲν ὑπουργούντος, πολλοῦ δ' ἡγορασμένου· κατὰ τὰ αὐτὰ καὶ σκεύη τὰ εὐτελέστερα καὶ πολυχρηστότερα κρείττω τῶν ἐναντίων. τί ποτ' οὖν

διώκεται τὰ σπάνια καὶ πολυτελῆ πρὸ τῶν ἐν μέσῳ καὶ τῶν εὐτελῶν; ὅτι ἀγνοεῖται τὰ καλὰ καὶ τάγαθά, καὶ ἀντὶ τῶν ὄντων τὰ δοκοῦντα σπουδάζεται παρὰ τοῖς ἀνοήτοις· ὥσπερ δὴ καὶ οἱ μαινόμενοι πολλάκις λευκὰ τὰ μέλανα νομίζουσιν· ἄνοια δὲ μανίας συγγενέστατον. ἐπεὶ τῶν γε νομοθετῶν τοὺς ἀρίστους, καὶ ἐν πρώτοις Λυκοῦρογον εὑροιμεν ἀν πολυτέλειαν μὲν ἔξελαύνοντα τῆς Σπάρτης, ἀντεισάγοντα δ' εὐτέλειαν καὶ τὸ ἐνδεές τῆς διαίτης τοῦ περιττοῦ προτι μῶντα πρὸς ἀνδρείαν, καὶ τὴν μὲν τρυφὴν ὡς λύμην ἐκτρεπόμενον, τὸ δ' ἐθελόπονον ὡς σωτήριον ζηλοῦν ἀξιοῦντα. τεκμήρια δὲ τούτων αἱ τῶν ἐφήβων ἐκεῖ καρτερήσεις, ἐθίζομένων φέρειν λιμόν τε καὶ δίψος, καὶ μετὰ τούτων ὁγίος, ἔτι δὲ πληγάς καὶ πόνους ἄλλους. <οὕτω καλοῖς καὶ> σεμνοῖς ἔθεσιν οἱ παλαιοὶ Λακεδαιμόνιοι τραφέντες ἄριστοι τῶν Ἑλλήνων ἥσάν τε καὶ ἐνομίζοντο, καὶ τὴν πενίαν τὴν ἔαυτῶν ζηλωτοτέραν τοῦ βασιλέως πλούτου κατέστησαν. ἐγὼ δ' οὐν καὶ αὐτὸς δεξαίμην ἀν νοσῆσαι μᾶλλον ἢ τρυφῆσαι. τὸ μὲν γὰρ νοσεῖν μόνον βλάπτει τὸ σῶμα, τὸ δὲ τρυφᾶν ἀμφω διαφθείρει, ψυχήν τε καὶ σῶμα, σώματι μὲν ἀσθένειαν καὶ ἀδυναμίαν, ψυχῇ δὲ ἀκολασίαν καὶ ἀνανδρίαν ἐμποιοῦν. καὶ μὴν καὶ ἀδικίαν τίκτει τρυφῇ, ὅτι καὶ πλεονεξίαν. οὔτε γὰρ τρυφῶντά τινα δυνατὸν μὴ πολυτελῆ εἶναι, οὔτε πολυτελῆ ὄντα ὀλίγα βιούλεσθαι ἀναλίσκειν, βουλόμενον δὲ πολλὰ μὴ καὶ πορίζειν πολλὰ ἐπιχειρεῖν, οὐδ' αὖ πορίζειν ἐπιχειροῦντα πολλὰ μὴ πλεονεκτεῖν καὶ ἀδικεῖν· οὐ γὰρ ἀν πορίσειέ τις ἐκ δικαίων πολλά. ἔτι καὶ ἄλλον τρόπον ἀδικος ἀν εἴη πάντως ὁ τρυφῶν· καὶ γὰρ ὑπὲρ πόλεως τῆς αὐτοῦ πονεῖν τοὺς προσήκοντας πόνους ὀκνήσειν ἀν ἢ οὐκ ἀν ἔτι τρυφώη, κὰν ὑπέρ φίλων ἢ συγγενῶν κακοπαθῆσαι δέον, οὐκ ἀν ὑπομείνειν· οὐ γὰρ ἔάσει αὐτὸν ἢ τρυφή· καὶ μὴν καὶ διὰ θεούς ἔστιν ὅτε πονητέον τῷ δικαίῳ εἶναι βουλομένω πρὸς θεούς, ὅτι θυσίας ἢ τελετὰς ἢ τινα ἄλλην ὑπηρεσίαν τελέσει τοῖς θεοῖς, ὁ δὲ τρυφῶν ἐνδεήσει κἀνταῦθα. διόπερ ἀδικος ἀν εἴη πάντως καὶ περὶ πόλιν καὶ

περὶ φίλους καὶ περὶ θεούς, ἢ χοή πράττειν αὐτὸν οὐ πράττων. ὡς οὖν καὶ ἀδικίας αἴτιαν οὖσαν τὴν τρυφὴν φευκτέον τρόπω παντί.

• TEXTO DE CHEGADA EM LÍNGUA PORTUGUESA •

SOBRE A MOBÍLIA

Parecem ser consonantes e cognatos à opulência da casa os próprios móveis, bem como as camas, as mesas, as cobertas, os copos e essas coisas todas quando ultrapassam totalmente a necessidade do uso: camas de marfim e de prata ou, por Zeus, de ouro; mesas dos mesmos materiais; cobertores de púrpura e de outras cores raras; copos feitos de ouro, de prata e de mármore ou de outras pedras tão opulentas quanto a prata e o ouro.

Todas essas coisas são almejadas, embora um catre já nos garantisse um lugar para nos deitarmos em nada pior que uma cama de prata ou de marfim e um manto simples⁹ é suficiente para cobrir-se, não sendo necessário manto de púrpura ou vermelho. Igualmente, nós podemos tranquilamente usar uma mesa de madeira para comer, sem sentir necessidade de uma de prata. Também, por Zeus, podemos beber em copos de barro, que acabam com a sede da mesma forma que os copos de ouro, sem estragar o vinho com sabor metálico, e ainda garantem aroma mais adocicado que os copos de ouro e de prata.

De modo geral, os móveis bons se distinguem dos ruins por estas três coisas: a aquisição, o uso e a conservação, pois, se forem difíceis de adquirir, se não forem úteis ou se não forem fáceis de manter, são móveis ruins. Por outro lado, são melhores as coisas que adquirimos sem dificuldade, as que usamos satisfeitos e recomendamos e as que conservamos com facilidade.

Assim, os utensílios de barro, de ferro ou de materiais semelhantes são muito melhores do que as de prata e as de ouro, visto que sua aquisição é mais fácil, por serem mais baratas, têm mais usos, visto que, à diferença do que ocorre com as outras, é mais fácil colocá-las no fogo e possuem conservação menos custosa, pois

as coisas baratas são menos roubadas do que as caras.

Além disso, a limpeza, que é mais difícil com as coisas mais caras, também faz parte da conservação. Por exemplo, um cavalo comprado por pequeno valor, mas que fornece muitos usos, é melhor do que um de maior valor, mas de pouca serventia. Do mesmo modo, a mobília mais barata e mais útil é melhor.

Então, por que os humanos buscam coisas raras e pomposas em vez das comuns e baratas? Porque o que é belo e bom não é percebido pelos humanos tolos que se preocupam apenas com a aparência, como os loucos que, muitas vezes, consideram pretas as coisas brancas. De fato, a tolice é parente da loucura.

Pensemos nos melhores legisladores e, entre os primeiros, em Licurgo, que acabou com a opulência em Esparta e a substituiu pela simplicidade, bem como substituiu o estilo de vida pródigo pelo comedimento, com vista à virilidade, desviando-se da vida fácil, considerada ultraje, e valorando a disposição pelo trabalho como benção.

É prova disso a paciência dos efebos, acostumados a suportar fome, sede, frio, golpes e outros tipos de sofrimento. Os antigos lacedemônios foram criados com costumes veneráveis e eram os melhores entre os gregos. Eles fizeram com que sua pobreza fosse mais invejada do que a riqueza do rei.

Desse modo, eu preferiria estar doente a ter vida fácil, pois estar doente só debilita o corpo, mas a vida fácil destrói a ambos, a alma e o corpo. No corpo, ela produz fraqueza e debilidade; na alma, ela produz intemperança e moleza.¹⁰ Ademais, a vida fácil gera a injustiça, visto que também gera ganância, pois ninguém que leva vida fácil consegue não ser perdulário, nem quem é perdulário consegue gastar pouco. De fato, quem quer muitas coisas não mede esforços para obtê-las e, procurando obtê-las, não deixa de ser ganancioso e de praticar injustiças, pois ninguém conseguiria muitas coisas por meios justos.

De toda forma, é injusto aquele que leva vida fácil, pois ele hesitaria em trabalhar duro para sua própria cidade, já que isso não lhe garantiria vida fácil, e ele não suportaria sofrer, nem mesmo para ajudar amigos ou parentes, pois isso não lhe permitiria levar vida fácil. Ademais, quanto aos deuses, o que deseja ser justo deve trabalhar duro, com sacrifícios, com ritos ou com algum outro serviço para os deuses, mas aquele que leva vida fácil também aqui estará em falta.

Desse modo, ele seria completamente injusto com a cidade, com os amigos e com os deuses, por não fazer o necessário. Portanto, sendo a vida fácil responsável por injustiças, devemos sempre evitá-la.

ABSTRACT

I translated diatribes 4, 16, 19, and 20 by Musonius Rufus. In these diatribes, Musonius discusses practical issues combined with the Stoic philosophical perspective. In diatribe 4, the philosopher supports educational parity between boys and girls. In diatribe 16, Musonius superimposes cosmological natural law on positivism, stating that one should not obey unjust orders from rulers. In diatribes 19 and 20, the Stoic criticizes the luxurious lifestyle, arguing that clothing and furniture should only fulfill their usual functions and should not be used as adornments for ostentation.

KEYWORDS

Musonius Rufus; Diatribes; Roman Stoicism; Classical philosophy.

REFERÊNCIAS

BRASIL. Decreto Lei nº 2.848, de 07 de dezembro de 1940.

Código Penal. Disponível em: <https://www.planalto.gov.br/ccivil_03/decreto-lei/del2848compilado.htm>. Acesso em: 12 de nov. 2024.

GARCÍA, Paloma Ortiz. **Musónio Rufo; Epicteto:** disertaciones & manual. Biblioteca Clásica Gredos: Titivillus, 2020 (ePub).

HENSE. **Musonii Rufi Reliquiae.** Leipzig 1905.

KING, Cynthia. **Musonius Rufus:** Lectures and Sayings. William B. Irvine (ed.). Seattle: CreateSpace, 2011.

LUTZ, Cora. **Musonius Rufus:** the Roman Socrates. A.R. Bellinger (ed.). Yale: Yale University Press, 1947. (Yale Classical Studies, vol. x).

Notas

1 Este trabalho é produto direto de nossa tese intitulada *Tradução e vocabulário estoico de diatribes de Musônio Rufo*. Dando continuidade à divulgação da empreitada tradutória, parto, novamente, da edição crítica estabelecida por Hense (1905) e atualizada por Lutz (1947). Novamente, contejei minhas traduções com a espanhola de García (1995) e com as inglesas de Lutz (1947) e de King (2011).

2 Na mitologia grega, Erifilia teria persuadido seu esposo Anfiarau a guerrear contra Tebas, mesmo sabendo que ele morreria na ocasião.

3 Na edição grega, consta o vocábulo *κακά*, forma derivada de *κάκη*. Não se trata, portanto, de vício em sentido estoico especializado, que seria *κακία*, com sentido oposto à *ἀρετή* (virtude).

4 Para os antigos, *aulo* designa gênero que engloba vários tipos de flauta.

5 A unidade lexical *arte* está sendo empregada no sentido de técnica ou habilidade, no que retomamos a acepção latina de *ars*.

6 Na edição grega, consta a estrutura *παρακαταθήκην ἀποστεοῖν*. O verbo infinitivo *ἀποστεοῖν* pode ser traduzido como “espoliar”, “roubar”, “furtar”, “fraudar”, “reter” ou “privar”. Já o substantivo feminino acusativo *παρακαταθήκην* diz respeito ao depósito confiado a outrem. Note-se, então, que o enunciado concerne a quem se apropria de bem que estava sob sua confiança. Assim, buscando empreender tradução mais técnica e atentando para a terminologia jurídica, que diferencia conceitualmente delitos patrimoniais (furto, roubo, extorsão, estelionato, apropriação indébita etc.), optamos por fazer referência ao crime de apropriação indébita, previsto no artigo 168 do Código Penal: “art. 168 – Apropriar-se de coisa alheia móvel, de que tem a posse ou a detenção” (Brasil, 1940).

7 No texto de partida consta *δεσπότου*, forma genitiva e singular do substantivo masculino *δεσπότης*. Note-se que buscamos, em nossa tradução, preservar o registro filológico, empregando, na língua portuguesa, vocábulo etimologicamente mais próximo. Vale ressaltar, contudo, que referida unidade lexical costuma estar ligada à ideia de um senhor da casa ou mestre de escravizados. Assim, o “déspota” da Idade Antiga não se confunde com a noção de despotismo esclarecido praticado no séc. xviii por influência do Iluminismo.

8 Em nossa tradução, empregamos “revestimento” por ser etimologicamente próximo ao vocábulo “vestimenta”, usado anteriormente.

9 Na edição grega, consta o vocábulo *σισύρας*, que diz respeito a manto rústico feito com pelos de cabra, o qual poderia ser utilizado como vestimenta ou como cobertor.

10 Na edição de partida grega, consta o vocábulo *ἀνανδοίαν*, que poderia ser traduzido por “falta de masculinidade” ou “covardia”. Note-se que preferimos não traduzir tal vocábulo por “covardia” para não confundir o leitor com o vício estoico da covardia, que, em grego, é *deilia* (*δειλία*).